

MIL Y UNA NOCHES: GENIOS Y MONSTRUOS¹



Ave rojj y Sindbad de los Mares, según Gustave Doré²

Las *Mil y una noches* es una obra de origen persa, aunque compilada en Iraq, en cuya composición a lo largo del tiempo intervinieron varios autores. Fue conocida en Occidente gracias a la traducción francesa de Jean-Antoine Galland a partir del siglo XIX, y es una obra miscelánea que empieza y acaba con la historia del sultán Shahriar y de su esposa Shahrazad. Será Shahrazad quien se convertirá en premeditada narradora de entretenidas historias del agrado del sultán con el único propósito de que éste no la mate. Esas historias serán de variada índole pero todas tendrán en común el propósito de distraer. Algunas de ellas están protagonizadas por monstruos y genios (*ifrīts, guls, auns, márids* y *yinns*), o aparecen en ellas objetos mágicos de lo más diverso. Aquí te presentamos a algunos de esos seres que, tal vez, fueran imaginarios pero que, a Shahrazad, sin duda, consiguieron salvarle la vida...

IFRITS, MÁRIDS Y GULS:

La abrió y se encontró con que dentro había una vasija de latón, llena y con un tapón de plomo (...) Cuando el pescador vio aquello, se dijo muy contento: “La venderé en el mercado del cobre, y me darán no menos de diez dinares de oro”. Al moverla, la notó pesada, y, tras comprobar que estaba herméticamente cerrada, se preguntó: “¿Qué habrá dentro? Tengo que abrirla y ver lo que contiene” (...) la puso sobre el suelo y la sacudió para que cayera lo que hubiese dentro. Pero, en lugar de caer nada, lo que le extrañó mucho, de la vasija empezó a salir un humo que ascendió hasta lo más alto del cielo y luego se movió por la faz de la tierra. Salió el humo todo junto, y se convirtió en un *ifrit*, cuya frente aun con los pies hincados en el polvo del suelo, topaba con las nubes. La cabeza le abultaba más que la cúpula de un gran edificio, sus manos parecían perchas de marinos y sus piernas mástiles; la boca, más que boca, era una cueva, los dientes rocas, las narices calderos y los ojos luminarias; todo, bajo una abundante mata de pelo gris desordenado.

¹ Todos los textos están extraídos de la edición de Salvador Peña: *Mil y una noches*, Trad. de Salvador Peña, Madrid, Verbum, 2016.

² ECO, Umberto, *Historia de las tierras y los lugares legendarios*, Trad. de María Pons Irazazábal, Barcelona, Lumen, 2013, p. 442.

Nivel: 1er ciclo de Secundaria

El pescador, al ver a aquel *ifrit* descomunal, se echó todo él a temblar, los dientes le crujieron, se le secó la saliva y se le nubló la vista. (...) “¡Tengo un importante anuncio que hacerte, pescador!” “Algo bueno será, ¿no?”, preguntó el pescador. “Que voy a darte-dijo el *yinn*-en este punto y hora, la peor de las muertes.” (...) “¿Qué puede impulsarte a acabar conmigo, siendo yo quien te ha liberado de la vasija, quien te ha salvado del fondo del mar y te ha puesto sobre tierra firme?”. Pero el *ifrit* no se inmutó: “Dime qué muerte prefieres o, en otras palabras, cómo quieres que te mate”. El pescador volvió a preguntar: “¿Y qué culpa he cometido yo para llevarme semejante castigo?”, a lo que el *ifrit* repuso: “Oye mi historia, pescador³”.

- a. Explica cómo era el *ifrit*. ¿Qué rasgos de su descripción nos indican que se trata de un retrato caricaturesco? Consulta la página:
http://www.materialesdelengua.org/aula_virtual/descripcion/caricaturas/caricatura.htm
- b. ¿Cómo te imaginas al pescador? ¿Es éste un personaje plano? Razona tu respuesta.
- c. ¿Cuál es la historia del *ifrit*? Invéntatela. Pistas: según el cuento no estuvo ni 100 ni 200 años bajo el fondo del mar sino 400. Tal vez el *ifrit* estaba algo enfadado...

En este otro fragmento, una *ifrita* y un *yinn* deciden llevarse a Badreddín, un apuesto joven, a la boda de la hija del ministro de Egipto, a quien su padre va a casar con un jorobado⁴:

Pero ya en la puerta se topó con el *ifrit*, que le dijo: “¡Quieto, Badreddín, donde estás! Cuando el jorobado salga para ir al retrete, entra tú y siéntate en la alcoba. Acudirá la novia y tú le dirás que el novio eres tú, que ha sido el rey quien ha urdido el engaño por temor al mal de ojo, y que el contrahecho no es más que uno de los palafreneros de palacio, de quien se ha servido en su ardid. Acércate luego a ella y descúbrele el rostro sin miedo de nadie”. Aún estaba Badreddín Hasan hablando con el *ifrit* cuando el palafrenero entró en el retrete y se agachó. El *yinn* salió poco después de la pileta de agua bajo la forma de un ratón y chillando: “¡liii!”. El jorobado le preguntó: “¿Y tú a qué has venido?”. El ratón creció de pronto y se convirtió primero en un gato que maulló: “¡Mia, mia!”, y luego en un perro, que soltó varios ladridos: “¡Auh, auh!”. Asustado, exclamó el mozo: “¡Fuera de aquí, chuchó!”. Pero el perro volvió a aumentar de tamaño y fue como inflándose hasta convertirse en todo un asno que le rebuznó al palafrenero en la misma cara: “¡Ji, jau!”. El joven, muy atemorizado ya, pidió auxilio: “¡A mí, gentes de la casa!”. Pero el asno, haciéndose aún mayor adquirió el tamaño de un búfalo, por lo que colmó con su presencia aquel pequeño lugar, y entonces empezó a hablar como ser humano: “¡Ay de ti, jorobado, el más apestoso de los palafreneros!”. Al mozo se le pegaron las tripas y cayó de culo en el mismo orificio de la letrina con toda la ropa puesta, mientras los dientes le castañeteaban. El *ifrit* le dijo: “¿Tan pequeño es el mundo que tenías que ir a casarte con la mujer a quien amo?” (...) “Por Dios os juro-contestó el infeliz mozo-que la culpa no ha sido mía. Ellos me han obligado...Y yo no sabía que los búfalos se enamoraban. Pero a la Voluntad de Dios me someto, y a la vuestra, desde luego.”(...) Dicho esto, tomó el *ifrit* al palafrenero, lo puso patas arriba y lo dejó con la cabeza metida en el agujero de la letrina y los pies en el aire (...).

³ *Op. Cit, Vol. I*, “El *yinn* encerrado en la vasija”, Noche 3, p. 69-70.

⁴ *Op. Cit, Vol. I*, “Nureddín y su hermano Shamseddín”, Noche 21, p. 167-168.

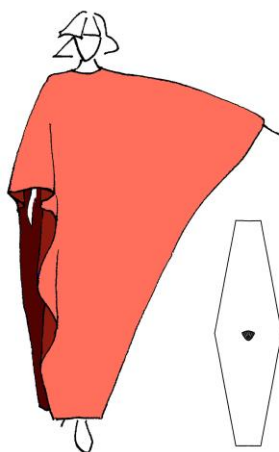
Nivel: 1er ciclo de Secundaria

- a. Explica el significado de las palabras subrayadas en el fragmento: *contrahecho*, *urdido*, *palafrenero*, *ardid* y *castañeteaban*.
- b. ¿De qué manera consigue el *ifrit* casar a Badreddín con la hija del ministro?
- c. ¿Cuáles son las transformaciones que experimenta el *ifrit* para amedrentar al jorobado? ¿Cuál de ellas consigue convencer al palafrenero?
- d. ¿Qué papel juegan en este fragmento el miedo, la burla y la mentira?
- e. Al final el *ifrit* deja al palafrenero con la cabeza metida en la letrina. ¿Crees que el fragmento hubiera sido igual de cómico si la escena transcurriera en otro sitio? ¿Por qué? Busca en el diccionario la palabra *escatología* y *escatológico* y razona por qué podemos aplicar este adjetivo a la escena anterior.

He aquí la descripción de una bruja⁵:

Y es que la anciana gozaba, y no sin merecimientos, de gran renombre entre hechiceros y brujas. Pues era maestra en toda clase de ensalmos y extravíos, amén de rastrera, desvergonzada y licenciosa. Entre sus rasgos destacaban el aliento fétido, la rojez de los párpados, las mejillas macilentas, el rostro sombrío, los ojos legañosos, la piel infecta, el pelo color de la ceniza, la espalda gibosa, la enfermiza palidez y los mocos que siempre le colgaban. (...) Era, en suma, plaga ente plagas, ruina entre ruinas (...)

- a. Explica el significado de las palabras subrayadas en el fragmento: *ensalmo*, *extravíos*, *rastrera*, *licenciosa*, *fétido*, *sombrío*, *infecta*, *gibosa*.
- b. Transforma este retrato caricaturesco y negativo en un retrato en el que se alaben las habilidades, el carácter y el físico de la hechicera.



⁵ *Op. Cit*, Vol. I, “El rey Ómar Ennumán y sus dos hijos, Mal Hubo y Brillo del Orbe”, Noche 93, p. 387.

Nivel: 1er ciclo de Secundaria

Lee lo que le sucede al remendón Maaruf, que había estafado a todos los comerciantes de la ciudad, e incluso al mismísimo rey, cuando, tras labrar, encontró una gran losa de piedra bajo la que se hallaba una cámara secreta llena de tesoros, y, en medio de ella, un arca sobre la cual había un pequeño estuche que contenía un anillo⁶:

Frotó el anillo y se oyó una voz que decía: “¡Aquí me tenéis, mi señor! Siempre a vuestra entera disposición. Pedid y se os dará. ¿Queréis levantar una población, o derruir una ciudad?, ¿dar muerte a un rey o príncipe?, ¿cavar un canal?, ¿alguna otra cosa? Lo que vos digáis se hará, siempre que sea con la venia del Preponderante, del Creador de la noche y el día”, Maaruf preguntó: “¿Quién eres, criatura del Señor?, ¿cuál es tu naturaleza?”.

La voz repuso: “Soy Servidor del Anillo, cuya función no es otra que ejecutar las órdenes de quien lo posea. Cualquier cosa que me pidáis la llevaré a cabo sin que me quepa eludir su cumplimiento, pues soy señor absoluto de una inmensa cohorte de lugartenientes, todos ellos *yinns*. Sabed que mi ejército se compone de setenta y dos tribus, integrada cada una por setenta y dos mil individuos; bajo cada uno de los cuales, a su vez, hay mil *márids*, que comandan a mil *auns* por cabeza; cada *aun* está al mando de mil satanes, y cada satán, a su vez, al frente de otros mil individuos, asimismo de la categoría de los *yinns*. Y todos ellos sin excepción me obedecen en cuanto les digo, sin que les quepa oponerse en lo más mínimo a cualquiera de mis órdenes. Yo, por mi parte, estoy sujeto en virtud de un poderoso conjuro, al anillo que en vuestras manos tenéis, y a cuyo poder no puedo resistirme. Vos sois ahora mi dueño y yo estoy a vuestra entera disposición, como he dicho. Mandadme, pues, lo que se os antoje, que yo oigo vuestras palabras y obedezco vuestras órdenes. Si me necesitáis en cualquier momento, ya sea en tierra firme, ya en alta mar, no tenéis más que frotar el anillo y me tendréis ante vos. Pero, eso sí, guardaos mucho de frotarlo dos veces seguidas, pues me achicharraríais con el fuego de los Nombres, y, una vez yo aniquilado, os arrepentiríais. Con esto queda dicho cuanto era menester para presentarme. Nada más he de añadir”.

- a. ¿Cuál es la naturaleza de este *yinn* ?
- b. Describe a los ejércitos del *yinn*.
- c. Copia todos los sinónimos de *genio* que aparecen en el texto.
- d. ¿Cómo puede Maaruf cumplir todos sus deseos? ¿Cuál es la única advertencia que le hace el *yinn*?



⁶ *Op. Cit.*, Vol. IV, “El remendón Maaruf”, Noche 995, p. 472.

OBJETOS MÁGICOS:

Aladdín huye junto a sus amadas en...ahora lo verás⁷:

Hicieron acopio de lo valioso y liviano, y salieron del palacio en dirección a la iglesia. En cuanto llegaron a esta, sacó Primor de María el talismán, puso la mano sobre la cara que llevaba grabada un lecho y, no bien la hubo frotado, apareció ante ella una colchoneta, preparada para el descanso, a la que subieron ella misma, Aladdín y la primera esposa de éste, Zubeida la Laudista. La Princesa Primor de María pronunció el siguiente conjuro: “¡En virtud de los Nombres y mágicos Signos que en este talismán hay escritos, y en Virtud de la Ciencia del Cálamo, levántate, lecho!”. Y este se alzó y los llevó hasta un valle donde ninguna planta crecía. Primor de María giró el talismán de modo que el lado que llevaba el lecho quedase vuelto hacia el suelo, y la colchoneta se posó en tierra. Luego volvió hacia arriba el lado del talismán donde venía grabada la figura de una tienda de campaña. Lo frotó y dijo: “¡Que aparezca una tienda en este valle!”, y, en efecto, surgió una tienda en cuyo interior se sentaron los tres.

- a. ¿En qué vuela por los aires Aladdín?
- b. ¿Qué es un talismán?
- c. Describe cómo funciona el talismán de Primor de María e imagina cómo es, qué forma y tamaño tiene, de qué color es...

En este cuento nos hablan de una yegua voladora⁸:

Y ASIMISMO CUENTAN-prosiguió Shahrazad-que hace mucho tiempo hubo un grandioso soberano, de mucho tronío y autoridad, que tenía tres hijas, cual destocados luceros o jardines en flor, y asimismo un hijo varón, que más parecía el plenilunio. Y estaba un día ese soberano sentado en el solio de su señorío, cuando entraron a su presencia tres sabios. El primero traía consigo un pavo de oro, el segundo un clarín de cobre y el tercero una yegua de ébano. El soberano les preguntó: “¿Qué son esos objetos que traéis y para qué sirven?”. El primer sabio dijo: “La utilidad de este pavo es que a cada hora que pasa, sea de la noche o del día, bate las alas y deja oír su títar.” El segundo, por su parte explicó: “Colocado a la puerta de la ciudad, este clarín resulta ser su guardián, pues no bien penetra en ella el enemigo, suena con fuerza de modo que todos queden avisados y pasen a la acción”. El tercer sabio, por último, dijo: “La utilidad de esta yegua consiste en que quien la monte puede trasladarse al país que desee”. El rey: “No os recompensaré hasta que no haya comprobado los beneficios de esos ingenios”. Mandó primero que probasen el pavo y vio que el sabio había dicho la verdad. Probaron luego el clarín, que resultó ser asimismo tal como el segundo sabio lo había descrito. El rey dijo entonces a sus dos visitantes: “Pedidme cada uno un deseo”. Ambos contestaron: “Queremos, señor, que nos caséis, a cada uno de nosotros, con una de vuestras hijas”, y eso fue lo que hizo el rey, desposarlos con dos de las princesas. A continuación dio un paso al frente el tercer sabio, o sea, el de la yegua, quien besó el suelo ante el soberano y dijo: “Os ruego, majestad, que me deis la misma recompensa que a mis dos compañeros”. A eso replicó el rey: “Antes he de probar

⁷ *Op. Cit., Vol. II*, Noche 269, p. 217.

⁸ *Op. Cit, Vol. II*, “La yegua voladora”, Noche 357, p. 353.

Nivel: 1er ciclo de Secundaria

lo que me has traído”. En ese punto dio un paso al frente el hijo del rey y dijo: “Yo, padre mío, montaré esa yegua, la probaré y veré cuáles son sus beneficios”. El rey: “Muy bien, hijo mío, pruébala de acuerdo con tus deseos”. El príncipe montó brioso la yegua y la espoleó con ambos pies, pero la figura no se movió de donde estaba. El príncipe se dirigió al que la había traído: “¿No dices, sabio, que es más rápida que el rayo?”. El inventor fue adonde el príncipe, le señaló el botón de subida y le dijo: “Accionad ese botón”. Así lo hizo el príncipe y la yegua echó a volar, con su jinete, y en unos instantes alcanzó el cielo, donde se perdió de vista. Inquieto por su suerte, el príncipe se arrepintió de su decisión (...) Examinó luego con atención los miembros de la yegua y descubrió que había algo muy parecido a una cabeza de gallo sobre el hombro derecho de la figura y lo mismo sobre el izquierdo. (...) Apretó entonces la cabeza de la derecha, y la yegua comenzó a subir aún más por el aire. Dejó de presionarla, miró a la izquierda, accionó la otra cabeza, y la yegua inició el descenso hacia el suelo.

- a. ¿Quiénes eran Pegaso y Clavileño y qué tienen que ver con la yegua del cuento?
Consulta las siguientes páginas web:

<http://aliso.pntic.mec.es/agalle17/dioses/posidon.html>

http://www.planlectura.es/recursos/quijote/texto.php?texto_id=35&PHPSESSID=797207ffc5cfa9ba4f2fc031abcdfff4061a24S3cur3d459042

- b. Explica las propiedades de cada uno de los objetos con los que los sabios obsequiaron al rey.
- c. ¿Cómo funciona la yegua? ¿Qué tiene en común con un autómata? Compárala con Odradek, el ser al que describe Kafka en el cuento que encontrarás en esta página web:

<http://ciudadseva.com/texto/las-preocupaciones-de-un-padre-de-familia/>

- d. ¿Qué características hacen de este cuento un cuento tradicional o popular? Consulta:

http://www.materialesdelengua.org/LITERATURA/TEXTOS_LITERARIOS/CUENTOS/contar/clasificacion.htm



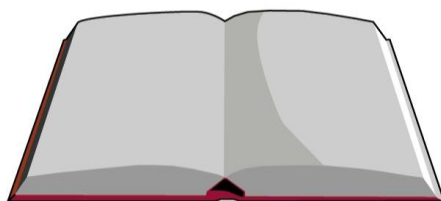
Nivel: 1er ciclo de Secundaria

A veces puede haber disputas por la posesión de esos objetos mágicos⁹:

Nuestro padre nos enseñó a resolver enigmas, a sacar tesoros escondidos, a hacer encantamientos, y, tanto esfuerzo pusimos en ello que llegamos a tener *ifrifs* y *márids* a nuestro servicio. Éramos, pues, cuatro hermanos, ya lo he dicho, y cuando mi padre, cuyo nombre era Abdelwadud, murió, nos dejó una muy buena herencia. Hicimos lotes con las gemas y metales preciosos, con los dineros y los talismanes, y todo fue bien. Comenzamos luego a repartir los libros, y la desavenencia surgió a la hora de decidir sobre *Leyendas de los antiguos*, obra que no tiene igual ni hay oro que pueda pagarla, pues en ella se menciona cuanto es menester saber de tesoros ocultos y solución de enigmas. Era el libro del que se servía mi padre y de sus enseñanzas habíamos aprendido, los cuatro hermanos, solo una pequeña parte, de manera que cada uno de nosotros quería quedárselo para sí. Pues bien, como no nos poníamos de acuerdo, se unió a nuestra reunión el mentor de nuestro padre, su guía en materia de magia y adivinación. Se lo conoce como el mago Arcano.

El gran maestro nos ordenó: “Traed el libro”. Se lo llevamos y dijo: “Descendientes sois de quien fue, para mí, más que un hijo de mi carne y mi sangre, y no puedo ser injusto con ninguno de vosotros. Quien desee quedarse con el libro tendrá que hallar el tesoro del adivino Ashamárdal y traerme el círculo celeste, el pomo de kohl, el anillo con su sello y la espada. Sabed que quien posee el anillo, al servicio del cual está el *márid* Fragor Tonante, no caerá jamás en manos de poderoso alguno y le será dado, si lo desea, adueñarse de toda la tierra. A quien posea la espada le bastará con desenvainarla y blandirla ante cualquier ejército para derrotarlo, pues emite un resplandor de fuego letal. El poseedor del círculo celeste, por su parte, estará en disposición, con la venia de Dios, de observar todos los países, de levante a poniente, y disfrutar de su contemplación aun sin moverse de donde esté sentado. Bastará, además, que lo dirija hacia un punto y verá ese lugar y a las gentes que lo habiten como si estuviera allí mismo, y, si se irrita con alguna ciudad, no tendrá más que dirigir el círculo celeste hacia el sol y la abrasará. El kohl, por último, contenido en el pomo de Ashamárdal, permitirá a quien con él los ojos se unte ver todos los tesoros de la tierra. Recordad, pues, mis condiciones: aquel de vosotros que logre hallar el tesoro y traerme esos cuatro objetos singulares se hará acreedor del libro, y, en consecuencia, no iniciar la busca del tesoro equivale a renunciar al libro”.

- a. ¿Qué han de hacer los hermanos para conseguir el libro?
- b. ¿Qué objetos han de encontrar y qué propiedades mágicas tienen cada uno de ellos?
- c. ¿Qué significa Fragor Tonante? ¿Te parece un nombre adecuado para un *márid*? Razona tu respuesta.
- d. Explica qué significan las palabras subrayadas en el texto: *blandir*, *letal*, *levante*, *poniente*, *kohl* y *acreedor*.



⁹ *Op. Cit.*, Vol. III, “Addessámad el Magrebi”, Noche 610, p. 204-205.

Nivel: 1er ciclo de Secundaria

El anillo del Sultán es el garante de su poder¹⁰:

“Tíralo”, ordenó el sultán, al tiempo que hacía con la mano un brusco ademán. Un objeto brillante salió despedido y cayó al agua. Era su anillo encantado. Se daba la circunstancia de que, cuando se molestaba con alguien lo bastante para desearle su muerte, no tenía más que señalarlo con la mano derecha, donde llevaba puesto el anillo, y este emitía un resplandor a resultas del cual se le caía la cabeza a quien hubiese despertado la cólera regia. A eso se debía el que tuviese subyugados a todos los mandos de su ejército y que jamás lo hubiera derrotado campeón alguno. El anillo lo explicaba todo.

- a. Al sultán se le cae el anillo después de lanzar al agua a un ajusticiado. ¿Cómo crees que lo recupera? ¿Le ayuda alguien?

Lee la continuación de la historia¹¹:

Pero, cuando vuestra majestad movió la diestra al ordenarle que me ejecutase, perdió el anillo encantado, que cayó al mar, y allí se lo tragó un pez. Yo, por mi parte, me había quedado pescando en el islote, y ese mismo pez vino a caer en la jábega. Lo tomé con la intención de asarlo y, al abrirlo, hallé en sus entrañas el anillo, que me puse en el dedo. Al poco llegaron dos pinches de las cocinas de vuestra majestad, que venían en busca de la pesca del día. Les hice un ademán, desconocedor de los poderes del anillo, y las cabezas de ambos se les desprendieron al instante. Volvió luego el jabegote, mi benefactor¹², reconoció el anillo al vérmelo y me puso al corriente de su encantamiento. Y ahora he venido a devolvérselo a vuestra majestad (...).

- a. Explica el significado de las palabras subrayadas en el texto: *jábega*, *ademán*, *jabegote* y *benefactor*.
- b. Ahora que ya sabes lo que significan las palabras subrayadas, las debes usar para resumir cómo recupera el sultán su anillo.

MONSTRUOS:

Te proponemos describir las propiedades de los seres que te presentamos a continuación y dibujarlos para crear una especie de Bestiario, como el Bestiario medieval que, a modo de ejemplo, encontrarás en el siguiente enlace:

<http://www.arteguias.com/bestiario.htm>

La grandísima ave¹³:

El virrey Shamaj siguió diciéndole a Yan Shah: “No tendré más remedio que enviarte con una grandísima ave de cuatro alas”. Y, en efecto, lo hizo subir a los lomos de una gigantesca ave, la cual tenía cuatro alas, cada una de treinta brazas, medidas con arreglo al patrón hachemí, y unas

¹⁰ *Op. Cit., Vol. IV*, “El Breas y el Salmueras”, Noche 938, p. 329-330.

¹¹ *Ibidem*, Noche 939, p. 331.

¹² Porque es el que lo ha salvado de morir ejecutado reemplazando su cuerpo en el interior del saco por una enorme piedra.

¹³ *Op. Cit., Vol. III*, “El viaje de Yan Shah, hijo del rey Tegmos”, Noche 524, p. 65.

Nivel: 1er ciclo de Secundaria

patas como las de un elefante. Aunque, eso sí, no volaba sino dos veces al año. Y tenía este virrey Shamaj un lugarteniente, de nombre Tamshún, que robaba cada día en Iraq un par de camellos de la Bactriana o dromedarios, que le daba de comer, una vez despedazados, a aquella descomunal ave.”

El ave *rojj* que ve Sindbad de los Mares¹⁴:

Caminé sin detenerme y vi que se trataba de una gran cúpula blanca, de elevada altura y considerable perímetro. Me aproximé y, después de rodearla entera, comprobé que no había en ella ninguna puerta y que a mí, desde luego, me faltaban las fuerzas y la agilidad para intentar trepar por su superficie, que era lisa y compacta. Marqué entonces el lugar donde me encontraba, volví a rodear la cúpula y medí la circunferencia de su superficie: cincuenta pies justos. Como el día llegaba a su fin y el sol se acercaba a su ocaso, me devané los sesos preguntándome cómo podría penetrar en aquella cúpula. La luz del día se desvaneció de repente y todo quedó a oscuras. Pensé que una densa nube se habría interpuesto entre el sol y yo, lo que no era de esperar, pues estábamos en verano. Levanté la cabeza, miré con atención y me sorprendió ver una grandiosa ave, de cuerpo ingente y desmesuradas alas que planeaba por el aire tapando el sol y proyectando su sombra sobre la isla. No podía salir de mi asombro. (...) Comprendí entonces que la cúpula que acababa de ver era un huevo de ave *rojj*, y me maravillé ante la creación de Dios, el Supremo. Mientras pensaba en ello, el ave descendió sobre la cúpula, la cubrió con sus alas y, echando atrás sus patas hasta tocar el suelo, quedó dormida (...) Con el mayor sigilo que pude, me deshice el turbante con que me tocaba la cabeza y lo fui retorciendo a lo largo hasta formar una suerte de soga, con la que me até fuertemente por la cintura, a una de las patas del ave, mientras me decía a mí mismo: “Acaso este ejemplar de *rojj* me lleve a tierras civilizadas, lo cual será mejor que quedarme en esta isla”(…) Cuando apuntó la nueva mañana el ave se retiró del huevo que había estado protegiendo y, tras soltar un sonoro graznido, se alzó tanto en su vuelo que me creí transportado más allá del horizonte.

- a. Copia todas las palabras que tengan que ver con el tamaño. ¿Por qué crees que se emplean tantas en este fragmento? ¿Qué se quiere resaltar?

Lee el siguiente texto de Borges¹⁵ en el que también se describe a esta ave, aunque aquí llamada *roc*, y, a continuación, describe al ave *rojj*:

El roc es una magnificación del águila o del buitre, y hay quien ha pensado que un cóndor, extraviado en los mares de la China o del Indostán, lo sugirió a los árabes. Lane rechaza esta conjetura y considera que se trata, más bien, de una especie fabulosa de un género fabuloso, o de un sinónimo árabe del simurg. El roc debe su fama occidental a las *Mil y Una Noches*. Nuestros lectores recordarán que Simbad, abandonado por sus compañeros en una isla, divisó a lo lejos una enorme cúpula blanca y que al día siguiente una vasta nube le ocultó el sol. La cúpula era un huevo de roc y la nube era el ave madre. Simbad, con el turbante, se ata a la enorme pata del roc; éste alza el vuelo y lo deja en la cumbre de una montaña sin haberlo sentido. El narrador agrega que el roc alimenta a sus crías con elefantes.

En el capítulo 36 de los Viajes de Marco Polo se lee:

¹⁴ *Op. Cit., Vol. III*, “Sindbad de los Mares”, Noche 543 y 544, p. 93-94.

¹⁵ <http://biblio3.url.edu.gt/Libros/borges/imaginarios.pdf> (Consultado el 22/04/2017).

Nivel: 1er ciclo de Secundaria

Los habitantes de la isla de Madagascar refieren que en determinada estación del año llega de las regiones australes una especie extraordinaria de pájaro, que llaman roc. Su forma es parecida a la del águila, pero es incomparablemente mayor. El roc es tan fuerte que puede levantar en sus garras a un elefante, volar con él por los aires y dejarlo caer desde lo alto para devorarlo después. Quienes han visto el roc aseguran que las alas miden dieciséis pasos de punta a punta y que las plumas tienen ocho pasos de longitud. Marco Polo agrega que unos enviados del Gran Khan llevaron una pluma de roc a la China.



Sindbad encontrará también monstruos en su viaje¹⁶:

Vi, así, en aquellos mares un pez con forma de vaca y otros seres que más parecían asnos; vi también un ave que salía de una concha marina, ponía y empollaba sobre la superficie de las aguas y jamás buscaba la tierra firme.

- a. Inventa tú a un monstruo que sea una mezcla de las características de diferentes animales.

Y otro personaje del libro, el comendador Musa, encuentra a este *yinn* castigado de aspecto monstruoso¹⁷:

Caminaron desde aquel punto de día y de noche y atravesaron remotas tierras, hasta que una mañana dieron con un gran pilar de piedra negra en que estaba sumido, hasta la altura de las axilas, un individuo que tenía dos alas y cuatro manos; dos de estas como las humanas y las otras como de fieras, con sus garras y todo. La cabellera de su cabeza más parecía formada por varias colas de caballo; sus ojos brillaban más que como brasas y en medio de la frente tenía un tercero, como de pantera, que despedía incandescentes chispas. Negro era y muy alto, y decía a

¹⁶ *Op. Cit., Vol. III*, “Sindbad de los Mares”, Noche 550, p. 104.

¹⁷ *Op. Cit., Vol. III*, Comienza “El individuo alado del pilar”, Noche 570, p. 137.

Nivel: 1er ciclo de Secundaria

grandes voces: “¡Mi amo, alabado sea, me condenó a este doloroso tormento hasta el día de la resurrección!”

- a. Explica por qué pudo ser condenado este *yinn*: ¿perdió una batalla, traicionó una promesa o infringió una norma?

Hasan el Terrestre progresa gracias a la ayuda de Hasan el Marino. Éste le invita a visitar las ciudades sumergidas bajo el mar. Nada tiene que temer puesto que, gracias al ungüento extraído del hígado de una extraña criatura, el *dandán*¹⁸, podrá lograrlo sin que peligre su vida:

El Terrestre preguntó: “¿Y qué es, hermano?”. El Marino le explicó: “Esta es la grasa que se extrae de cierta bestia marina, el *dandán*, que es, entre todas las criaturas de las aguas, la más descomunal por su tamaño, y mucho mayor, desde luego, que todos los animales que tenéis en la tierra. Tanto que un *dandán* podría tragarse enteros, en un abrir y un cerrar de ojos, un camello y un elefante. El *dandán* es, por añadidura, el más fiero de nuestros enemigos”. “¿Y de qué se alimenta tan nefasta bestia?”, volvió a preguntar el Terrestre, y el Marino repuso: “Pues de las demás criaturas marinas. ¿Acaso nunca has oído eso de que el pez grande se come al chico?”. El Terrestre: “Sí, claro, y no me extraña. Pero dime, ¿tenéis muchos ejemplares, muchos *dandanes*, según dices que se llaman, en el mar?”. El Marino: “Tantos que solo Dios, el Supremo, podría contarlos”. El Terrestre: “Pues mi temor es que, si ahora descendiendo contigo a las profundidades marinas, pueda toparme con uno de ellos y ser devorado”. El Marino: “No has de tener miedo alguno. Al verte, cualquier *dandán* sabría que se halla ante un ser humano y huiría despavorido; ya que nada temen más esas bestias que a los hijos de Adán. Jamás se le ocurriría a un *dandán* comerse a uno de vosotros; la grasa humana es un veneno letal para su especie y el devorar a un hombre le acarrearía una muerte instantánea. A ello y no a otro motivo se debe el que podamos nosotros hacer acopio de grasa de hígado de *dandán*, y voy a explicarte el porqué. Si un ser humano se ahoga y muere en el mar, las aguas le alteran la forma y a veces le desgarran la carne; el *dandán*, desprevenido, se acerca, se come el cadáver, que cree de alguna criatura marina, y eso le cuesta la vida. Luego, cuando nosotros lo encontramos muerto, le extraemos la grasa del hígado, que nos permite desplazarnos de un lugar a otro en la mar. Se da asimismo la circunstancia de que, si en un lugar dado hay hijos de Adán y cerca de allí se reúnen, digamos, uno o dos centenares, o hasta un millar o más, de ejemplares de *dandán*, bastaría un solo grito para que todos murieran en el acto”.

- a. Describe las propiedades del *dandán*.
- b. Ahora imagina qué aspecto debe de tener esta criatura.
- c. ¿Cómo se puede matar al *dandán*? Lee también¹⁹:

“¡Eso es un *dandán*, que baja por mí! ¡Grita tú bien alto, hermano, antes de que me dé caza y me devore!”. El Terrestre gritó tan fuerte como pudo y la bestia cayó muerta en el acto. (...) “No te sorprendas, hermano, pues, como ya te he explicado, incluso aunque hubiera un millar, qué digo, dos millares de ellos, serían incapaces de soportar un solo grito humano”.

¹⁸ *Op. Cit.*, Vol. IV, “Harún Arrashid y Abu l-Hasan de Omán”, Noche 944, p. 342-343.

¹⁹ *Ibidem*, Noche 945, p. 343-344.

A veces, esas criaturas sufren transformaciones, como en otro lugar del libro las muchachas ave, que se quitan sus vestidos para bañarse, y se vuelven a poner el traje de plumas para volar hasta su tierra, o la princesa y el ministro²⁰ del siguiente cuento:

De camino iba hacia la cima cuando vi una sierpe blanca que hacía cuanto podía para escapar de un dragón negro, de espantable apariencia, que la perseguía. El dragón alcanzó a la sierpe, hizo presa de la cabeza de esta y la retuvo rodeándole la cola con la suya; la sierpe comenzó a chillar, y yo entendí que el dragón se daba ya por vencedor. Sentí compasión por la sierpe, levanté del suelo un bloque de pedernal que no pesaría menos de cinco libras y se lo lancé al dragón a la cabeza, con tanto tino que se la machaqué. De repente vi que la sierpe cambió de forma y se tornó una joven muchacha, dotada de tal hermosura y garbo, de tan cumplida talla y proporción, de tan cabal encanto que más parecía la luna llena en su máximo esplendor.

- a. ¿Qué simbolismo tienen los colores blanco y negro en este texto?
- b. ¿Qué es un *pedernal*? ¿Por qué ayuda el narrador a la serpiente?
- c. ¿Cómo acaba la escena? Lee el siguiente texto y quizás te expliques lo sucedido. Luego resúmelo²¹:

Luego, volviéndose a mí, me preguntó la joven: “¿No sabes quién soy?”, y, como, a pesar de todo, le dijera yo que no, me recordó lo acaecido en la montaña, cuando el dragón negro la atacó con la intención de deshonorarla: “Lo que yo vi fue un temible reptil que perseguía a una sierpe blanca”, dije yo, y la joven: “Pues esa era yo, la sierpe perseguida; aunque en realidad soy la hija del rey Bermejo, el soberano de los *yinns* (...) En cuanto al reptil o dragón que me atacó para deshonorarme, no era otro que Darfil, un degenerado que ocupaba el cargo de ministro al servicio del Rey Negro. (...) Yo me veía obligada a cambiar cada día de forma, pero Darfil no tardaba en convertirse precisamente en el enemigo del ser cuya forma había yo adoptado. Y no solo me transformaba, sino que iba de lugar en lugar, para escapar de él, pero el malhadado no tardaba en alcanzarme siguiendo la traza de mi olor. Todo ello me ocasionó terribles fatigas y penalidades. Así, hasta el día en que me transformé en una sierpe blanca y hui a aquella montaña. Darfil adoptó entonces la forma de un dragón más negro que la pez, me persiguió incansablemente y dio conmigo.

- d. Para ampliar el ejercicio os proponemos el visionado de *Lady Halcón* (1985) y establecer un paralelismo entre lo que le sucede a la princesa *yinn* y a la protagonista de la película.

²⁰ *Op. Cit., Vol. IV*, “Abdallah, hijo de Fádel, gobernador de Basora, y sus hermanos”, Noche 981, p. 432.

²¹ *Ibidem*, Noche 984, p. 441-442.